

基于行业需求的 MTI 人才培养课程体系 与混合式教学模式研究

马颖*, 常乐

沈阳理工大学, 辽宁 沈阳 110000

DOI:10.61369/EIR.2026060016

摘要： 在新文科建设与国家翻译人才需求升级的背景下，针对传统 MTI 教育存在的“学用分离”“技术滞后”与“思政脱节”等结构性矛盾，本研究以 S 大学为个案，基于行业调研，构建了“需求导向—技术赋能—价值引领”的模块化课程体系，并提出了从“封闭讲授”到“产教教融合”的混合式教学模式。研究表明，通过模块化的课程体系、校企双导师制、全过程多元化评价及真实项目驱动，有助于解决高层次应用型翻译人才的供需错配问题，为地方理工类高校的 MTI 教育改革提供了可复制的实践范式。

关键词： MTI 教育改革；行业需求；课程体系；混合式教学

A Study on the Industry-Informed Curriculum System and Blended Pedagogical Model for MTI Education

Ma Ying*, Chang Le

Shenyang Ligong University, Shenyang, Liaoning 110000

Abstract： In response to the New Liberal Arts initiative and evolving national needs for translation talents, this paper tackles the structural contradictions in conventional MTI programs: the theory–practice gap, outdated technology integration, and insufficient ideological education. Based on industry research and a case study of S University, the study constructs a modular curriculum centered on demand, technology, and values. It also introduces a blended teaching model transitioning from traditional lecturing to a fusion of industry, competition, and teaching. Results show that this approach—featuring modular courses, dual mentors, multi-dimensional evaluation, and authentic projects—significantly alleviates the mismatch between graduate skills and industry expectations. The study thus provides a scalable framework for MTI reform in local polytechnic universities.

Keywords： MTI education reform; industry-informed need; curriculum system; blended pedagogy

引言

随着中国企业“走出去”的步伐加快，翻译行业对翻译人才的需求正在发生质的转变，要求翻译人才培养应跟上时代发展步伐^[1]。现有 MTI 课程设置研究多停留在对国家相关指导文件的表面解读，存在对核心精神理解不一、课程模块僵化及特色挖掘不足等缺陷，导致相关建议缺乏系统性、灵活性和前瞻性^[2]。翻译硕士专业虽发展迅速，但在培养过程中暴露出目标模糊、人才与市场需求脱节等亟待解决的问题^[3]。生成式人工智能正深刻重塑语言服务行业的供需格局与产业生态^[4]，要求语言服务专业教育与时俱进，以适应 GenAI 时代的需求，推动行业可持续发展^[5]。在新文科背景下，理工类高校 MTI 教育面临培养目标对接、课程特色、实践环节和评估维度等挑战^[6]。很多 MTI 毕业生走出校门时，发现自己在学校学的那套文学翻译技巧，在面对满屏代码、专利说明书或商业合同的时候几乎派不上用场。这种“供需错位”是当前 MTI 教育最大的痛点。针对这一现状，本研究以省属普通理工类高校 S 大学为个案研究对象，基于翻译行业需求修订 2025 版英语笔译培养方案，通过重构满足行业需求的课程体系和混合式教学模式，把行业真实需求搬进了课堂与实践场域，来解决“供需错位”难题。

项目信息：2024 年辽宁省翻译学会“新时代翻译与国际传播研究课题（重点课题）“基于行业需求的理工类高校 MTI 课程体系研究”结题成果；2024 年辽宁省翻译学会“新时代翻译与国际传播研究课题（一般课题）“非遗地标产品翻译案例库开发与混合式教学融合研究”结题成果。

作者简介：

马颖，沈阳理工大学外国语学院（中俄学院）副院长，副教授，研究方向为英语笔译；

常乐，沈阳理工大学外国语学院（中俄学院）院长，教授，研究方向为英语笔译。

一、翻译人才素养解构

人工智能时代，我国高校的翻译教学存在理论教学与实践应用脱节、翻译案例教学不充分、翻译技术课程孤立、校企合作不深入等问题^[7]。当前 MTI 教育因培养目标同质化而与市场需求产生割裂的现状^[8]，不利于推动翻译专业教育的高质量发展。市场不再满足于仅具备良好外语基础的通用型译员，而是迫切渴求兼具专业领域知识、技术应用能力、跨文化素养与项目管理意识的复合型高端人才。基于翻译人才招聘数据分析可见，大量的语言服务需求实际上来自科技、制造、医疗、贸易等非语言服务类企业，这意味着 MTI 毕业生的主要就业场景已从传统的翻译公司转向了更广阔的产业一线。在此背景下，用人单位对人才的核心要求集中体现在四个维度：构建“外语+X”的复合知识结构；熟练掌握数智化工具：必须精通 CAT 工具、机器翻译译后编辑（MTPE）及生成式 AI 辅助工作流，部分前沿岗位甚至要求具备 Python 编程能力；具备扎实的母语表达与跨文化理解力，解决“中国文化失语”的问题；拥有项目协调与客户沟通能力。行业需求的翻译人才素养的改变，要求翻译专业课程体系也应进行一次系统性重构。

二、模块化课程体系重构

立足个案学校特色，构建基于行业需求的课程体系。S 大学英语笔译专业的课程体系构建呈现出“技术赋能、兵工底色、实战导向”的鲜明特色。同时，通过“理论—专题—项目工作坊”的进阶式设计，将行业真实工作流引入课堂，有效实现了从学术知识向职业能力的转化，具有极高的行业适配度与应用价值。

（一）构建依据

本课程体系构建紧密围绕 S 大学“兵工”底蕴与“理工管文”交叉融合的学科生态，确立了“依托兵工底蕴，服务多元产业”的核心逻辑。本课程体系的核心要义是将学校的兵工科技优势、前沿技术优势与地域文化经贸优势转化为翻译人才培养的核心竞争力，旨在培养具备“语言工具+行业知识”的应用复合型高层次翻译人才。通过“需求导向—技术赋能—价值引领”的模块化设计，课程体系实现了从筑牢语言根基与跨文化素养，到融合 AI 技术与数字工具，再到深耕垂直领域（科技/经贸/文化方向）与项目实战的层层递进，最终构建起一套“技术前置、内容垂直、实战驱动”的特色架构。

（二）模块组成

该课程体系总学分不少于 39 学分，分为公共基础课程模块、专业核心课程模块、专业方向课程模块、综合素养课程模块。

1. 公共基础课程模块

公共基础课程模块着力筑牢学生的价值底座，重点强化翻译工作中的政治素养与文化自信，设置了必修的“新时代中国特色社会主义思想理论与实践研究”（2 学分）、“马克思主义与社会科学方法理论”和“自然辩证法概论”二选一（1 学分）、“中国语言文化”（3 学分）。此课程模块旨在确保 MTI 研究生在复杂的国际

传播环境中立场坚定，直面外宣翻译中常见的“中国文化失语”痛点，通过系统性的中国语言文化教育，确立“中国叙事”的主体地位，全面提升翻译人才的人文底蕴与跨文化阐释能力。

2. 专业核心课程模块

专业核心课程模块聚焦于夯实技术与理论地基，要求学生至少修满 10 学分，“翻译概论”“笔译理论与技巧”“口译理论与技巧”“文学翻译”“非文学翻译”“英语翻译技术”“学术论文写作”“西方文化导读”“英汉比较与翻译”各门课程均为 2 学分。此课程模块不仅涵盖了基础翻译理论知识讲授，还涵盖了主流翻译管理平台的操作，直接对接科技、经贸、文化外宣等领域的主流业务需求，实现从“语言学习者”到“职业译者”的底层逻辑转换。

3. 专业方向课程模块

专业方向课程模块作为本课程体系的核心创新点，要求学生至少修满 10 学分，包括限选课和任选课两种类型（见表 1），呈现出“技术赋能、兵工底色、实战导向”的鲜明特色。该体系面向三大专业方向开设选修课程：“科技翻译”模块引入兵工科技、新能源等高门槛前沿文本，旨在培养“懂技术的译者”；“经贸翻译”模块则聚焦区域经济热点，通过经贸实务训练，提升学生处理复杂商务文本的能力，服务东北地区对外开放；“文化外宣翻译”模块聚焦“讲好中国故事”，通过外宣编译与多模态传播训练，实现翻译服务的增值。

表 1 英语笔译专业方向课程模块

序号	科技专业方向课	经贸专业方向课	文化外宣专业方向课
1	AI 翻译案例分析实训		
2	兵工翻译理论与实践		
3	区域国别与翻译		
4	科技翻译	经贸翻译	文化外宣翻译
5	科技专题翻译	经贸专题翻译	文化外宣专题翻译
6	科技翻译项目工作坊	经贸翻译项目工作坊	文化外宣翻译项目工作坊
7	科技语料库翻译	经贸语料库翻译	文旅语料库翻译
8	第二外语（日、俄、德、法选一）	第二外语（日、俄、德、法选一）	第二外语（日、俄、德、法选一）

4. 综合素养课程模块

综合素养课程模块旨在补齐学生的跨界短板，构建适应数智时代的复合型能力结构。其中“人工智能+”（1 学分），不仅要求学生熟练掌握 AI 工具的使用与人机协同策略，更深入地探讨了 AI 伦理等前沿课题，确保技术应用的规范性。此外，课程体系还纳入了“创新创业指导”与“劳动教育”（含理论与实践），通过有目的、有计划的生产劳动与服务性劳动，全方位培养学生的职业规划能力、团队协作精神与与社会责任感，塑造具备国际视野、家国情怀与实战能力的高层次翻译人才。

基于本课程体系满意度调查数据可见，82.93% 的调查对象认为核心课程对构建职业能力“非常有帮助”或“比较有帮助”，60% 的调查对象认为引入真实行业项目的教学模式，直接回应了市场对“实战翻译经验”的渴求。此外，在考核方式上，90% 的调查对象认可“项目报告+作品集”评价方式，显示出对能力本位评价的强烈支持，与翻译专业学生提升职业竞争力的核心诉求

相契合。

三、从“封闭讲授”到“产赛教融合”混合式教学模式建构

在新文科背景下，翻译教学通过优化课程体系、创新线上线下混合教学模式、重构教学内容及营造联动实践环境，结合智慧平台与多元评价手段，旨在构建贯穿学习全过程的评价体系，以实现知识、能力、素养三位一体的培养目标^[9]。为保障课程体系的有效落地，S大学构建了一套以“产赛教三维融合”与“教学实习双循环”为核心的混合式教学模式^[10]。该模式旨在打破传统“教师—教材—教室”的封闭铁三角，通过主体、内容、方式的全面革新，构建开放的协同育人生态，并重塑学生的能力进阶路径。

（一）育人生态

在育人生态上，模式强调“三维融合”。主体方面实行“双导师制”，校内导师负责理论，企业导师带入真实项目实操；内容方面将企业项目（如《抚顺琥珀》翻译）与学科竞赛题目转化为动态教学案例；方式方面则采用“工作坊+在线平台”混合教学，利用数字化工具模拟真实的翻译项目管理流程。在能力路径上，构建了微观与宏观嵌套的“双循环”。微观循环（理论—案例—实训—修正）在课堂实现“做中学”；宏观循环（校内实训—企业实习—成果产出—案例反哺）则推动学生在真实项目中产出成果，并将实践问题带回课堂研讨，形成“实践—理论—再实践”的螺旋上升。

（二）保障模式

为保障模式运行，建立了“四轮驱动”的实施平台与“真刀

真枪”的项目机制^[9]。依托“MTI研究生创新实践中心”，通过竞赛部、项目部、期刊部及研究生论坛分别实现以赛促能、以产促学、规范引领与学术交流。教学直接对接真实生产，如“译行润德”非遗翻译项目和依托“九·一八”历史博物馆的红色外宣项目，让学生在完成从语言转换到文化传播跨越的同时，实现“润物细无声”的思政教育，将家国情怀与职业伦理（如保密、严谨）融入实战。

（三）考核评价

在考核评价上，彻底实现了从“分数导向”到“能力认证”的转型。评价体系多元化，过程性评价依托“项目档案袋”考察学生在译前、译中、译后的全流程记录及CAT工具应用能力；结果性评价则通过行业认证置换（如CATTI证书）和成果导向机制，将商业项目、外宣文章及竞赛获奖纳入毕业审核。同时改革学位成果形式，鼓励学生以基于真实项目的案例分析报告或调研报告替代传统论文，全面对接行业对高端翻译人才的需求。

四、结语

为缓解MTI教育中翻译人才输出与市场需求错位的结构性矛盾，本文基于个案学校的实践经验展开探讨。通过拆解行业对“语言、技术与领域知识”的复合能力诉求，重构了包含基础、技术与应用三个维度的递进式模块化课程体系，并建立了“产赛教融合、教学实习双循环”的混合教学机制。实证结果显示，该课程体系与教学模式显著提升了研究生的行业认知水平及职业适应力，为同类院校提供了可复制的“校企嵌入”育人范式。

参考文献

- [1] 符建华. “一带一路”倡议背景下企业外宣及外宣翻译探索：评《外宣翻译导论》[J]. 科技管理研究, 2022, 42 (7): 259.
- [2] 李继民. 翻译硕士课程设置存在问题与相应对策再研究[J]. 山东科技大学学报(社会科学版), 2019, 21 (4): 107-112+119.
- [3] 王珊, 陶友兰. 综合性高校翻译硕士专业学位教育模式新探索：以复旦大学MTI专业学位教育为例[J]. 北京第二外国语学院学报, 2026, 48 (1): 100-112+127.
- [4] 穆雷. 我国翻译硕士专业学位现状与问题：基于《翻译硕士专业学位发展报告》的分析研究[J]. 中国翻译, 2020, 41(1): 87-96.
- [5] 王华树. GenAI时代语言服务变革与语言服务教育创新[J]. 北京第二外国语学院学报, 2024, 46 (6): 102-115.
- [6] 战双鹏, 王思宇. 新文科背景下理工类高校翻译硕士“四维协同”培养模式研究[J]. 上海翻译, 2026, (1): 63-69.
- [7] 崔启亮, 孙瑾. AIGC时代翻译教学模式创新[M]// 张文, 侯宇翔. 北京翻译：第2卷. 北京：中译出版社, 2024：19-32.
- [8] 王礼亮. 翻译硕士专业(MTI)人才培养质量提升策略研究[M]// 谌华桥. 非通用语研究：第4辑. 成都：四川大学出版社, 2024：225-232.
- [9] 孙丽. 新文科背景下外语专业翻译课程混合教学模式应用与创新[J]. 海外英语, 2024 (12): 72-74.
- [10] 马颖, 常乐. 从理论到实践：“三维融合双循环”MTI协同育人模式研究[J]. 国际教育学, 2024, 6(4): 96-100.